

# 權利和 責任

Rights & Responsibilities - Chinese



*icare*

*Southern Health*

integrity • compassion • accountability • respect • excellence

Better Health for Our Community

您有必要瞭解南部衛生網 (Southern Health) 及其服務和職員能給您提供什麼、您在接受服務時的責任。本手冊綜述了您作為南部衛生網健康護理服務的用戶，可享受哪些權利及承擔哪些責任。

## 您享有的權利：

### 享受優質健康護理

- 參與有關您健康護理的決策。
- 選擇是否作為公費患者或自費患者接受治療。
- 獲取廣泛服務。
- 投訴或表揚。

### 尊重您文化和溝通需求的服務

- 獲得專業的醫療傳譯員。
- 以文化敏感的方式提供服務。

### 只接受您已同意的護理或治療

- 拒絕接受護理或治療（某些屬於《精神健康法》範疇的患者不能拒絕治療）。
- 決定是否可讓實習生在培訓中參與您的健康護理。
- 決定是否參與研究項目。

### 清楚瞭解您的身體狀況和管理

- 有關您對自己健康護理所提出的問題或關注，可獲得及時、有效的回復。
- 瞭解治療風險、好處和替代方案。
- 根據1982年《信息自由法》，您可獲取在南部衛生網的醫療記錄。

## 護理過程中的尊嚴和尊重

- 充分考慮您的個人需求。
- 所接受的服務不帶歧視性或判斷性。
- 向您介紹參與護理的所有職員。

## 隱私權和保密性

- 尊重您的隱私權，保密處理您的健康資料。
- 妥善存儲和保管您的健康護理記錄。
- 南部衛生網遵守隱私法規的相關要求。

## 安全的環境

- 在方便、清潔、安全、可靠的環境裡提供服務。

## 第二意見

- 要求並獲取有關您健康護理的第二意見。

## 由您選擇的人員參加討論您的護理決定。

- 支持人員參加職員會議和討論。
- 若無法自行做出健康護理決定，可提前指定某人代您決定。

## 清楚瞭解健康護理服務的應付費用

# 您承擔的責任：

## 配合治療團隊

- 準時參加為您安排的預約。
- 瞭解您做出拒絕護理或治療決定的後果。

## 盡您所知，提供一切資料協助治療

- 提供您自身及相關家庭成員病史的準確資料；包括您正服用的一切藥品、藥物或物質。

## 若對護理存有疑問或疑慮，請告訴我們

- 請提出問題，以便我們幫助您瞭解自己的身體狀況、治療和護理情況。

## 請配合我們一起營造一個安全、清潔、愉悅的環境

- 在南部衛生網場所內，請自覺遵守有關“禁煙區”、禁止飲酒及禁止服用違禁藥品的規定。
- 為了他人考慮，請將噪音保持在最低限度。
- 請允許職員使用設備，協助將抬高您或移動您。
- 請把貴重用品留在家中；對於攜帶至南部衛生網的物品，南部衛生網概不承擔丟失或損害責任。

## **尊重護理人員及其他服務用戶**

- 彬彬有禮、體諒他人，尊重他人的隱私、需求、尊嚴。
- 請遵守我們的探病時間及訪客指南。

## **請按時繳納費用，若有要求，請提供國民保健卡 (Medicare Card)**

- 若您投保私立健康保險，請提供詳細資料。

## 表揚、意見、關注

對於向我們的服務和護理所提出的一切回饋，南部衛生網衷心表示感謝。我們將利用收到的回饋意見來持續改善服務品質。您所提供的資料不會影響您所接受的護理。我們將尊重您，並及時處理您的回饋意見。

### 若感到關注，該怎麼辦：

- 首先，請直接告知您的護理人員或區域主管人員
- 若欲投訴，可聯繫投訴聯絡官：

**Clayton區Monash醫療中心**                      **9594 2702**

**Moorabbin區Monash醫療中心**                      **9928 8584**

**Dandenong醫院**    **9554 8078**

**Kingston**    **9265 1000**

**Casey醫院**    **8768 1200**

**社區保健中心** (請聯繫相關機構)

- 若欲書面投訴，請將來信寄往如下地址：

**Complaints and Compliments**

**Southern Health**

**Locked Bag 29**

**Clayton South VIC 3169**

或電郵至：

**feedback@southernhealth.org.au**

- 若認為自己的關注沒有得到南部衛生網的妥善處理，可聯繫：

**The Health Services Commissioner**

**Level 30, 570 Bourke Street**

**Melbourne VIC 3000**

**電話：8601 5200 或**

**免費電話：1800 136 006**

# 隱私和資料獲取

南部衛生網應根據2001年《健康記錄法》的規定，收集、處理您的健康資料並確保您的隱私權。該法及1982年《信息自由法》授予您獲取自己健康記錄的權利。若需要獲取您的健康記錄，請寫信至：

**The FOI Officer  
Southern Health  
Locked Bag 29  
Clayton South VIC 3169**

下列情況下，南部衛生網可在未經您特殊許可的情況下使用您的健康資料：

- 有必要讓職員安全、高效地為您提供治療服務。
- 用於撥款、管理、規劃、監督、改善或評估所提供的服務。所用資料不會洩露您的身份。
- 用於道德委員會批准的研究工作。他們將評估每個研究項目並保護參與人員的隱私權。
- 若法律有相關規定，我們將向澳大利亞紅十字會提供患者資料，以便追溯血液或血液產品。若經認定有兒童處於危險狀況，則法律規定我們具有舉報義務。我們也會將一些傳染病告知人類服務部。

若有合理證據表明獲取您的全部或部分健康記錄會給任何人（包括您自己）的生命或健康帶來嚴重威脅，則南部衛生網可予以拒絕。南部衛生網也可拒絕您獲取他人私下給予的資料，如您的親朋好友。

**有關您健康資料的收集、使用和披露，若您存有疑問，請電 (03) 9594 2123，聯繫南部衛生網信息自由官。**

The Rights and Responsibilities brochure is available in your language. Please ask a staff member at Reception.

### Arabic

منشور الحقوق والمسؤوليات متوافر بلغتكم. أطلبوه من العاملين في مكتب الاستقبال.

### Cambodian

ក្នុងសៀវភៅស្តីអំពីសិទ្ធិនិងការទទួលខុសត្រូវនេះ មានផ្តល់ជូនជាភាសារបស់លោកអ្នក។ សូមសាកសួរសមាជិកបុគ្គលិកនៅកន្លែងទទួលភ្ញៀវ។

### Chinese

《權利和責任》小冊子有您所說語言的版本，請到接待處向工作人員查詢。

### Croatian

Brošura o pravima i odgovornostima može se dobiti i na vašem jeziku. Molimo zatražite je od člana osoblja na recepciji.

### Dari

جزوه حقوق و مسئوليتها بلسان شما فراهم میباشد. لطفاً از يك كارمند ميز پذیرش مراجعین پرسان نمائید.

### Greek

To φυλλάδιο μας “Δικαιώματα και Υποχρεώσεις” διατίθεται στα ελληνικά. Παρακαλούμε να ζητήσετε ένα από τα μέλη του προσωπικού στην Ρεσεψιόν.

### Italian

L’opuscolo Diritti e Responsabilità è disponibile nella tua lingua. Rivolgiti al personale presso il banco accettazione (Reception).

### Russian

Брошюра «Права и обязанности» имеется на вашем родном языке. Обратитесь к нашему работнику у приемной стойки.

### Serbian

Брошура “Права и одговорности” је на располагању на вашем језику. Молимо вас потражите је од службеника на рецепцији.

### Somali

Buugga yare ee Xuquuqda iyo Masuuliyadaha waxaa lagu heli karaa luqaddaada. Fadlan weyddiiso shaqaalaha jooga Soo-dhaweynta.

### Spanish

El folleto Derechos y Responsabilidades está disponible en su idioma. Pídalo al personal de Recepción.

### Turkish

Haklarınız ve Sorumluluklarınız broşürü sizin dilinizde de bulunmaktadır. Lütfen görevli bir memura veya danışma masasına sorunuz.

### Vietnamese

Tại đây có sẵn tài liệu Quyền và Trách Nhiệm bằng Việt Ngữ. Xin hỏi nhân viên ở quầy tiếp tân.